

[p1]

Gand,<sup>1</sup> le 15 avril 1862

Révérénd Monsieur

Monsieur Béthune me prie de vous dire que le dais<sup>2</sup> pour le Salut sera envoyé ce soir, par la barque,<sup>3</sup> à l'adresse de Ch. van Robays, rue de Jérusalem.<sup>4</sup> Nous avons pris cette voie; parce que van Robays, qui a fréquemment des objets fragiles à expédier, ici, est en accord avec le facteur; tandis qu'au chemin de fer, il faut un emballage parfois frayeux.<sup>5</sup> Vous recevrez aussi une baguette de cuivre destinée à attacher les rideaux. Ma Mère (rue haute, n<sup>o</sup> 6)<sup>6</sup> a eu la bonté d'emporter les tentures; elles seront encore chez elle, où vous pourrez les faire prendre. Elles peuvent s'attacher et se détacher en un instant, comme M<sup>gr</sup> Boone me l'a vu faire.

.....

- 1 Emelie van Outryve d'Ydewalle en haar echtgenoot, architect Jean-Baptiste Bethune, woonden van 1859 tot 1881 te Gent in een groot herenhuis aan het Prinsenhof, huidig nr. 72. Bethune had er ook zijn schrijnwerkers- en glazeniersatelier.
- 2 Uit de brief valt niet meteen af te leiden welk soort baldakijn hier bedoeld is. Misschien een vaste overkapping voor boven een altaar? Of een draaghemel om in processies mee te dragen boven de priester die de monstrans met de H. Hostie draagt? De aanwezigheid van gemakkelijk te bevestigen en weer los te maken gordijnen doet eerder denken aan een draaghemel. De betrokkenheid van John Sutton, Mgr. Boone en Guido Gezelle bij deze bestelling doet sterk vermoeden dat dit baldakijn bedoeld was voor de kerk van het Engels Seminarie te Brugge. In 1862 was dit seminarie gevestigd aan de Potterierei 11 (nu site Sint-Leocollege). Guido Gezelle was er professor filosofie en vice-rector, Mgr. Boone econoom. John Sutton vertrouwde de opdracht voor de bouw en inrichting van het Engels Seminarie toe aan Jean Bethune. Uiteraard moest alles in neogotische stijl zijn. Van de gebouwen van het Engels Seminarie rest er thans niets meer.
- 3 De barge of bargie, een 25 m lange, rijk versierde trekschuit getrokken door paarden, zorgde bijna drie eeuwen lang (1623-1908) voor comfortabel personen- en goederenvervoer op het kanaal Brugge-Gent. De reis duurde bijna 8 uur. Bij de ingebruikname van de spoorlijn Gent-Brugge-Oostende (1838) werden de dagbargiën afgeschaft en bleef enkel de nachtbargie nog zo'n 70 jaar voortbestaan. In 1862 voer er dagelijks, behalve op zondag, om 10 u. 's avonds een bargie af vanuit Gent aan de Brugse Poort of Zuidkaai, die om 5.30 u. 's morgens aankwam in Brugge, bij de Katelijnepoort. Ook in omgekeerde richting was er een dagelijkse bargie, behalve op zaterdag. Een ritje kostte 1 fr per persoon (1<sup>e</sup> klas) of 75 centiemen (zonder slaping). Goederentransport kon men regelen bij de uitbaters Van Mullem-Torreborre en weduwe H. Pardoën-Vandervicht, die allebei kantoren hadden in Brugge en in Gent.
- 4 Charles Van Robays woonde sinds 1864 in de Jerusalemstraat te Brugge, nu nr. 56-60. Hij had er ook zijn schrijnwerkersatelier. Het ensemble van drie 16<sup>e</sup>-eeuwse laatgotische woningen is beschermd als monument.
- 5 Frayeux: niet zo courant Frans woord met de betekenis van 'grote kosten met zich meebrengend'.

---

J'espère, Monsieur, que le tout vous conviendra; Sir J. Sutton ayant donné lui-même le dessin

..... [p2] .....

Entretiens, Monsieur Béthune s'unit à moi, pour vous témoigner notre respectueux dévouement en [*Jésus Christ  
Notre Seigneur*]

E. Béthune

.....

- 6 Bedoeld is het huis Casselberg, Hoogstraat 6 te Brugge, rechts van het huis De Zeven Torren (nr. 8). Dit huis vindt zijn oorsprong in de 13<sup>e</sup> eeuw, maar is in zijn huidige voorkomen vooral 15-16<sup>e</sup>-eeuws met heel wat latere verbouwingen. De neogotische poort en balkons dateren van 1843. Vanaf de 2<sup>e</sup> helft van de 18<sup>e</sup> eeuw en tijdens de 19<sup>e</sup> eeuw was het huis bewoond door leden van de familie van Outryve. Eind 1844 kwam het gezin van Eugène van Outryve d'Ydewalle en Clémence van Severen op dit adres wonen. Dochter Emilie en haar echtgenoot Jean-Baptiste Bethune bleven er na hun huwelijk (1848) inwonen, tot ze begin 1859 verhuisden naar het Prinsenhof 71 te Gent. De familie verkocht het huis Casselberg in 1922 aan de Stad Brugge. Op vandaag is het een hotel, genaamd Casselbergh.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[van Outryve d'Ydewalle, Emelie Anna Maria Clementia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	15/04/1862
Verzendingsplaats	Gent (Gent)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle in het kader van de neogotiek. / door Caroline De Dycker. - Gent : Rijksuniversiteit Gent, 1984, dl. 1, p.78

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4375
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10663">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10663</a>

---

## Inhoud

Incipit	Monsieur Béthune me prie de vous
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	15/04/1862, Gent, [Emelie Anna Maria Clementia van Outryve d'Ydewalle] (= mevrouw Emilie (de) Béthune) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Braet; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---